Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 775-790

Profesor nativo o no nativo: estudio comparativo sobre la situación de la docencia y las actitudes de los estudiantes de ELE en Italia

Giulia Nalesso
Università degli Studi di Padova

1. Introducción

Los objetivos de la investigación, que trata un estudio de corte comparativo sobre la figura del profesor de ELE en Italia, se desglosan de acuerdo a los siguientes puntos:

1. presentar una imagen-modelo de la situación actual de la docencia de ELE en Italia en relación con la natividad;
2. analizar las actitudes de los estudiantes al respecto.

Así pues, presentamos la condición del docente, sea a nivel escolar sea en ámbito universitario, e intentamos averiguar las preferencias de los aprendices.

El estudio ha sido llevado a cabo de forma experimental a través de la suministración de dos cuestionarios a dos muestras de informantes.

2. Marco teórico

A partir de la siguiente afirmación de Rajagopalan (2006: 283): «Non-native speaker teachers (NNSTs) are typically treated as second class citizens in the world of language teaching»[1] reflexionamos sobre la dicotomía entre profesor nativo y no nativo que es, desde siempre, un tema debatido en la enseñanza-aprendizaje de las

1 «Los profesores no nativos se suelen considerar como ciudadanos de segunda clase en el mundo de la enseñanza de las lenguas extranjeras.» [Tradución de la autora]

EXEMPLAR AUTORA USC

lenguas extranjeras (en adelante, LE) (Medgyes, 1992 y 1994; Blanco y Henderson 1998; Braine, 1999; Chacón, 1999). En este ámbito los estudios sobre ELE gozan de la atención de varios investigadores, entre los que citamos a Lakatos y Ubach (1995), Martín Martín (1999), Gallego González (2008), Arroyo Martínez (2014), Rámila Díaz (2014) y Gozalo Gómez (2015), quienes han presentado sus trabajos durante ediciones anteriores del Congreso de ASELE. Al contrario, el panorama italiano aún cuenta con escaso material, si excluimos a Redondo Campillos (2010), cuyo trabajo trata la natividad exclusivamente desde el punto de vista del profesorado sin tener en cuenta, como hacemos aquí, las actitudes de los aprendices, que es el punto que pretendemos focalizar en esta ocasión.

Para empezar, hacemos hincapié en el hecho de que los expertos en lingüística aplicada, así como los profesores de LE, compartimos la idea de que el éxito de la acción docente no radica en ser o no ser nativo, sino que, sobre todo, es necesario tener conocimientos de didáctica y de pedagogía de segundas lenguas para alcanzar resultados valiosos en la enseñanza (Lakatos y Ubach, 1995: 239). Tal y como afirman Moussu y Llurda (2008: 316), la natividad no es efectivamente relevante y no se ha podido demostrar su superioridad de ninguna manera, si bien parece que un nativo conozca mejor la lengua, la pronunciación, la cultura y, por tanto, pueda transmitirlas mejor. Para ello, apoyamos a Redondo (2010: 8), la cual plantea que es verdad que la figura del docente de LE está ligada a la representación ideal del nativo y que es «tópico difícil de desterrar». Pero, sea cual sea el origen del profesor, conviene tener en cuenta que en realidad son otras las condiciones *sine qua non* para llevar a cabo con provecho la actividad didáctica, además de la formación: la autoridad sociocultural y la capacidad de ajustar el propio discurso dentro de un contexto de uso, lo que nos lleva al «hablante intercultural», verdadero modelo a seguir. Tal como afirma Ghlamallah (2016, 425):

> […] los profesores y los que tienen que ver con la educación, por lo menos, tenemos que dejar de pensar que nativo significa profesor. […] Para enseñar una lengua extranjera, el bilingüe que conoce la lengua materna de sus alumnos intenta buscar procedimientos que le permiten echar un puente no solo entre dos lenguas, sino también entre dos culturas.

Asimismo, conviene considerar otra peculiaridad del no nativo: la doble identidad de docente y estudiante (Gallego González, 2008: 491), debida a su propia experiencia de aprendizaje de la LE, gracias a la cual puede ayudar con más provecho a los alumnos en el desafío las dificultades propias de la adquisición lingüística (en adelante, ASL).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Metodología

Conscientes de que a la hora de reflexionar sobre la condición de natividad es preciso considerar los factores que acabamos de mencionar, hemos indagado sobre este tema a partir de un análisis experimental realizado con una doble encuesta, una dirigida a los profesores (A) y otra a los aprendices (B) de ELE en Italia.

Hemos diseñado dos cuestionarios con el objetivo de analizar la natividad y el nivel de enseñanza de los profesores-participantes, así como interpretar las opiniones al respecto de los alumnos-informantes. Conviene advertir que el muestreo es intencional y probabilístico al mismo tiempo ya que nos dirigimos exclusivamente a:

1. profesores de bachillerato y universidad, para restringir el campo de investigación dejamos fuera los niveles de educación primaria;
2. aprendices de nivel universitario procedentes de las carreras en Lenguas Extranjeras de diferentes instituciones (Universidades de Bolonia, Padua, Trieste, Verona), modelos del estudiante italiano al ser adultos involucrados en un proceso específico de ASL.

Además, hemos recurrido a la red social Facebook para publicar los cuestionarios, en el mes de julio de 2018, en algunos grupos[2] elegidos para satisfacer nuestra necesidad de encontrar dichas tipologías de informantes. De ahí que la participación fuese voluntaria y aleatoria, hecho que facilitó el desarrollo de la encuesta gracias a la disponibilidad de los encuestados y al ambiente distendido e informal.

Las Figuras 1 y 2 muestran los modelos de cuestionario: como se ve, la naturaleza cuantitativa de este método de elicitación de datos, por la adecuación al tema de estudio, nos ha permitido observar la situación y el sistema de creencias de los grupos. Propusimos una serie de preguntas o afirmaciones cerradas intentando ser lo más claros posible, evitar ambigüedades y enunciados complicados.

2 Los grupos son, en orden alfabético: A) *Insegnanti di spagnolo*; *Profesores de ELE*; *Profesores de Español por el mundo. ELE (Español Lengua Extranjera)*; *Red de profesores de español – ProfeDeELE.es* y B) *Lingua Spagnola UNIPD*; *Mediazione Linguistica e Culturale – Università degli Studi di Padova*; *SSLMIT – Trieste*; *Unibo – Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione*; *Università degli Studi di Verona-Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A partir de su experiencia, conteste a las siguientes preguntas. ¡Gracias por su valiosa colaboración!
¿Es usted hablante nativo de español? ◆ Sí ◆ No
¿Quién cree que tiene más prestigio? ◆ Un profesor nativo. ◆ Un profesor no nativo. ◆ No hay diferencias.
En lo que atañe a su carrera, ¿cree que ha tenido la formación didáctico-pedagógica adecuada para la enseñanza de ELE? ◆ Sí ◆ No
¿En qué tipo de centro trabaja? ◆ Bachillerato ◆ Universidad
¿Qué enseña? (es posible indicar más respuestas) ◆ Lengua ◆ Literatura y cultura ◆ Traducción ◆ Filología

Figura 1. *Modelo de cuestionario A para profesores*

A partir de tu experiencia, expresa tu opinión en torno a las siguientes cuestiones sobre el profesor de ELE (Español Lengua Extranjera). ¡Gracias por tu valiosa colaboración!
¿En qué curso te encuentras? ◆ II año de triennale ◆ III año de triennale ◆ I año de magistrale ◆ II año de magistrale
En tus estudios de español has tenido... ◆ Solo profesores nativos. ◆ Solo profesores no nativos. ◆ Profesores nativos y profesores no nativos.
Para enseñar bien una lengua extranjera el profesor debe ser nativo. ◆ Estoy de acuerdo. ◆ No estoy de acuerdo, también los profesores no nativos pueden enseñarla bien. ◆ Creo que es indiferente que un profesor sea nativo o no.
Lo que más aprecias en un profesor es… ◆ El hecho de que sea nativo. ◆ Su capacidad para enseñar.
Con respecto a la enseñanza de la gramática ◆ Un profesor nativo es mejor, porque conoce mejor la gramática. ◆ Un profesor no nativo que ha estudiado español puede conocer más la gramática que un nativo que no la haya estudiado. ◆ Es indiferente que el profesor sea nativo, lo importante es que sepa enseñarla bien.

EXEMPLAR AUTORA
USC

Con respecto a las clases de conversación y de interacción oral ♦ Un profesor nativo conoce la lengua y lo puede enseñar mejor. ♦ Un profesor no nativo ha recibido una formación y puede enseñarlo al igual que un nativo. ♦ Es indiferente que el profesor sea nativo, lo importante es que sepa enseñarlo bien.
Con respecto a la enseñanza de la pronunciación ♦ Es mejor un profesor nativo porque tiene una pronunciación perfecta. ♦ Un profesor no nativo puede tener también una pronunciación buena y enseñarla bien. ♦ Es indiferente que el profesor sea nativo, lo importante es que sepa enseñarla bien.
Con respecto a la enseñanza de la cultura ♦ Un profesor nativo es mejor porque es su propia cultura y la ha vivido. ♦ Un profesor no nativo puede haber aprendido la cultura extranjera en sus estudios y la puede enseñar igual de bien que un nativo. ♦ Es indiferente que el profesor sea nativo, lo importante es que sepa enseñarla bien.
Capacidad para comprender las dificultades del estudiante ♦ Un profesor nativo entiende peor las dificultades de sus estudiantes. ♦ Un profesor no nativo ha tenido que aprender español y sabe cómo ayudar a sus estudiantes.
Nivel de lengua inicial ♦ Para los niveles iniciales es mejor un profesor nativo. ♦ Para los niveles iniciales es mejor un profesor no nativo.
Nivel de lengua intermedio/avanzado ♦ Para los niveles intermedio/avanzado es mejor un profesor nativo. ♦ Para los niveles intermedio/avanzado es mejor un profesor no nativo.

Figura 2. *Modelo de cuestionario B para estudiantes*

En síntesis, las preguntas del cuestionario A se concentran en la creación de un estado de la cuestión sobre la situación docente, preguntando tanto por la natividad y la formación de profesorado, como por su centro de trabajo y asignatura impartida. Mientras que el cuestionario B, más amplio, después de dos preguntas de corte sociológico, se fija en las actitudes de los aprendices en torno a: la enseñanza de la LE y sus componentes, además de sus opiniones en lo que atañe a la natividad.

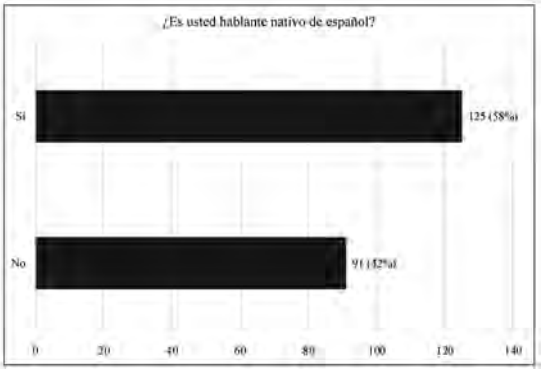
4. Análisis: resultados y comentario

4.1. Análisis del cuestionario A

El gráfico 1 indica la relación estadística entre los profesores participantes nativos que son 125 (es decir, el 58 % de los encuestados) y los no nativos que son 91 (42 %).

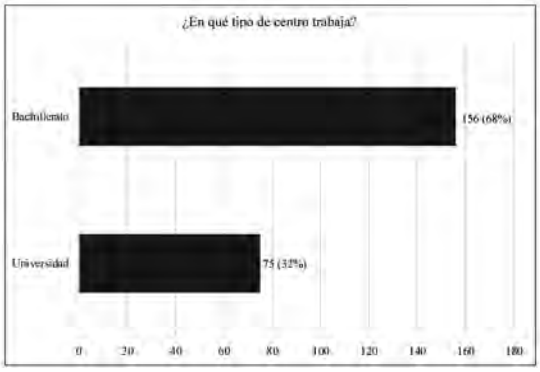
EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Gráfico 1
Distribución de los profesores encuestados



A propósito del centro de trabajo, el 68 % ha contestado «bachillerato», concebido más en general como educación secundaria, en cambio el 32 % trabaja en una universidad; 15 sujetos ejercen su profesión en ambos lugares.

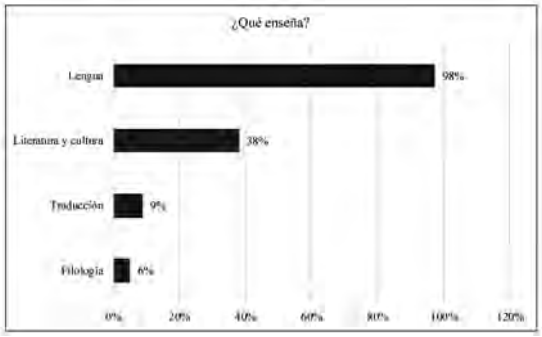
Gráfico 2
Centro de trabajo de los profesores encuestados



En lo que se refiere a la asignatura impartida –era posible indicar más de una respuesta– la gran mayoría enseña lengua, una cantidad apreciable se dedica a la enseñanza de literatura y cultura y, para terminar, los demás se dividen entre traducción o filología, tal como muestran los porcentajes del Gráfico 3.

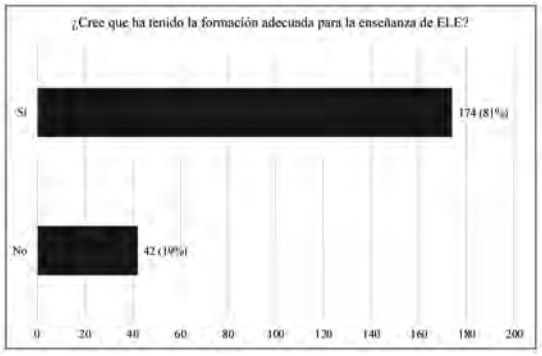
EXEMPLAR AUTORA
USC

Gráfico 3
Asignatura impartida



A propósito de la formación recibida, la mayor parte de los encuestados (81 %) afirma que sí, que han tenido un recorrido adecuado para su actual ocupación. No obstante, el restante 19 % indica la respuesta contraria, lo cual, sin atisbo de duda, es un dato relevante ya que involucra a un cuarto de la población encuestada.

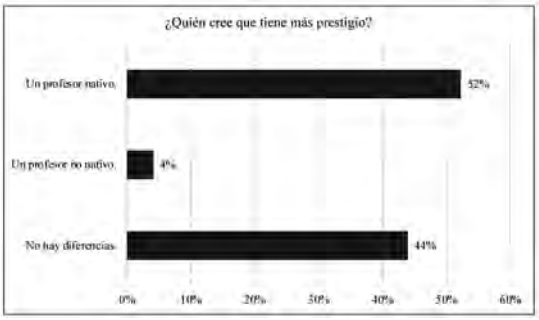
Gráfico 4
Formación recibida



Por último, por lo que respecta a la cuestión del prestigio, un poco más de la mitad de los profesores-informantes (52 %) opina que un docente nativo tiene mayor prestigio, mientras que el 44 % plantea que no hay diferencias. Solo el 4 % invierte la tendencia al calificar más prestigioso al no nativo. De la lectura del gráfico parece que sigue vigente, incluso entre los mismos docentes, la idea de que la natividad es un factor de prestigio en el ámbito laboral del profesor de ELE, a pesar de que los estudios teóricos confirman la mayor relevancia de la formación.

EXEMPLAR AUTORA USC

Gráfico 5
Opiniones generales sobre el prestigio del profesor



Analicemos ahora la percepción que los encuestados tienen sobre el prestigio según su nivel de enseñanza del trabajo. De los cómputos resulta que no es conectado al entorno profesional: los gráficos indican la misma distribución de los valores. Efectivamente, un poco más de la mitad de los profesores opta por el nativo, seguido por «no hay diferencias» y, para terminar, por el no nativo que alcanza porcentajes muy bajos.

Gráfico 6 y Gráfico 7
Opiniones de los docentes sobre el prestigio del profesor



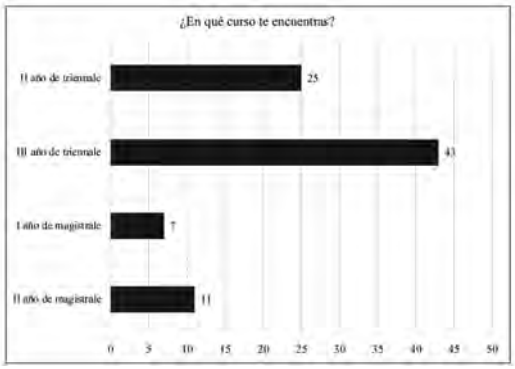
4.2. Análisis del cuestionario B

Antes de empezar el comentario, advertimos que en el sistema universitario italiano los estudios se dividen en dos ciclos distintos, entre los cuales el segundo es optativo. Contamos con un primer período de tres años que lleva a la licenciatura de *Laurea Triennale*, y una secunda etapa de estudio más especializado, dos años, que permite la obtención de otro título de licenciatura, la *Laurea Magistrale*, equivalente aproximadamente a un máster (cuarto y quinto año) ya que posibilita el acceso a los programas de posgrado. El Gráfico 8 da cuenta de la distribución

EXEMPLAR AUTORA USC

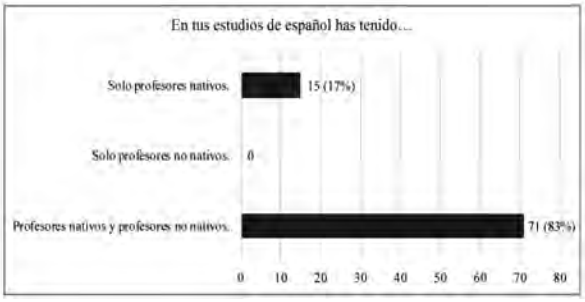
de los informantes entre los distintos cursos universitarios. Han intervenido 25 estudiantes del segundo año de *triennale* y 43 del tercer año, 7 del primer año de *magistrale* y 11 del segundo año.

Gráfico 8
Distribución de los estudiantes encuestados



Entre ellos, ningún encuestado ha tenido solo profesores no nativos. Al contrario, el 17 % ha estudiado exclusivamente con profesores nativos. Mientras que el 83 % lo ha hecho con profesores de ambos tipos, lo cual otorga validez a la encuesta desde el momento en el que la mayoría puede aportar informaciones valiosas, fruto de la propia experiencia con los dos tipos de docentes.

Gráfico 9
Formación recibida



Consideremos ahora las posiciones frente a la afirmación «Para enseñar bien una lengua extranjera el profesor debe ser nativo». Conviene poner de relieve enseguida las escasas expresiones de acuerdo (16 %) que nos llevan a destacar, con más motivo, el desacuerdo del 72 % de los alumnos-informantes, para quienes también

EXEMPLAR AUTORA USC

los no nativos pueden enseñar bien la LE, a los que hay que añadir el 12 % que opina que la natividad es un hecho indiferente.

Destacamos que estos datos contrastan con los observados en el cuestionario A puesto que solo para el 44 % de los profesores-informantes la natividad era indiferente. Efectivamente, de la encuesta ha surgido que lo que más aprecian los estudiantes es la capacidad para enseñar frente al mero hecho de ser nativo.

Gráfico 10

Opiniones sobre la capacidad para enseñar una LE



Pero, analizando pormenorizadamente las opiniones de los estudiantes en lo que atañe a la enseñanza de los componentes de la LE, hemos detectados actitudes distintas:

1. Con respecto a la gramática, el 52 % de los encuestados contesta que es indiferente el hecho de ser nativo o no ya que lo importante es saber transmitir bien los conocimientos. Solo el 3 % prefiere un profesor nativo, mientras que una parte considerable del grupo, el 44 %, afirma que un no nativo que ha estudiado ELE en su carrera puede conocer y explicar mejor que un español.

Gráfico 11

Enseñanza de la gramática



EXEMPLAR AUTORA USC

2. Con respecto a la conversación e interacción oral, el 55 % ha indicado que es preferible un nativo, aunque, el 31 % cree que es indiferente porque lo esencial es, otra vez, enseñar bien. El 14 % prefiere un no nativo puesto que ha recibido formación específica y sabe cómo enseñarlo bien.

Gráfico 12

Enseñanza de la expresión oral



3. Con respecto a la pronunciación, destacamos una neta superioridad (66 %) de las respuestas a favor del nativo, el cual tendría una pronunciación perfecta. Aunque para el 17 % el no nativo puede tener una pronunciación buena y enseñarla igualmente. El restante 16 % opina que es indiferente porque lo importante es saber enseñar.

Gráfico 13

Enseñanza de la pronunciación



4. Con respecto a la cultura, detectamos una dispersión de creencias: el 44 % prefiere el nativo por haberlo vivido en primera persona, el 30 % ha apuntado el

EXEMPLAR AUTORA USC

no nativo porque lo ha estudiado, el 26 % asevera que le da igual, por las mismas razones que antes, esto es, «lo importante es que sepa enseñarla bien».

Gráfico 14

Enseñanza de la cultura

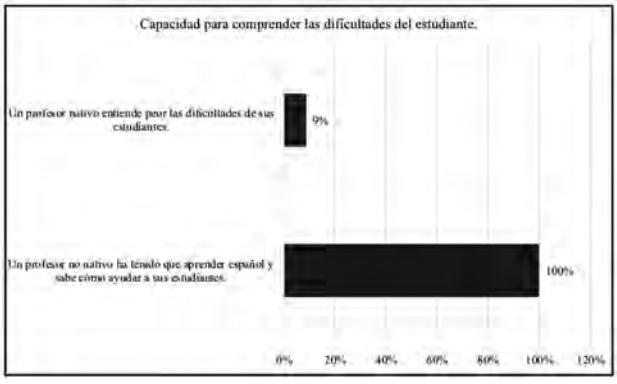


De la comparación de los gráficos precedentes se deduce que los alumnos tienen una percepción desliada entre la figura global del profesor y los componentes lingüístico que enseña, ya que en general son indiferentes a la cuestión de la natividad mientras que sus actitudes cambian al considerar los distintos temas de enseñanza.

Pasando a otra pregunta, como era esperable, resulta que un no nativo comprende mejor las dificultades del alumnado ya que él mismo ha sido estudiante. En el gráfico 15 apreciamos que todos los encuestados han indicado esta afirmación y algunos (9 %) lo han aun reiterado, apuntando también que un no nativo entiende peor los problemas de aprendizaje.

Gráfico 15

Opiniones sobre la comprensión de las dificultades del alumnado



EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Por último, preguntamos si conforme al nivel de LE un tipo de profesor es mejor que otro. Como consecuencia lógica del gráfico anterior, la mayoría de los estudiantes prefiere un no nativo en niveles iniciales y a medida que los conocimientos progresan se inclinan por el nativo. Parece que los aprendices consideran que un docente no nativo tiene más posibilidades empáticas y, por tanto, se sienten más seguros a comienzos de la ASL mientras que sucesivamente creen que el nativo puede aportarles más conocimientos.

Si analizamos la distribución de las respuestas de los informantes según el curso en el que están matriculados, en las respuestas vemos una relación coherente entre las ideas generales y el grado de enseñanza. La mayoría de los alumnos de *triennale* prefiere un docente no nativo para niveles iniciales y un nativo para niveles más altos. Los de segundo año de *magistrale* confirman esta tendencia porque el 10 % considera mejor el no nativo durante la fase elemental de la ASL, contra el 2 % que indica el nativo. Asimismo, casi todos optan por un profesor nativo en etapas avanzadas. Así pues, parece que a la hora de contestar han utilizado la propia experiencia personal. Igualmente, todos los alumnos del primer año de *magistrale* se conforman con las opiniones de los demás compañeros en lo que atañe al nivel intermedio/avanzado, pese a que el 71 % elija mejor docente para el curso inicial un nativo.

Gráfico 16 y Gráfico 17

Opiniones sobre el mejor profesor para niveles iniciales de ELE





Gráfico 18 y Gráfico 19

Opiniones sobre el mejor profesor para niveles avanzados de ELE





EXEMPLAR AUTORA USC

5. Conclusiones

Dentro de nuestro corpus un poco más de la mitad está formada por profesores de ELE nativos, entre los cuales una ligera mayoría (52 %) cree que la natividad es fuente de más prestigio. Hecho en el que no incide el ámbito laboral ya que hemos comprobado que ambos tipos de docentes han contestado de la misma manera.

Comentando las actitudes de los estudiantes, en lo que atañe a la figura global del profesor, el 72 % no está de acuerdo con la supremacía de los nativos y, además, el 12 % opina que es una cuestión indiferente.

Pese a esto, al generalizar los datos, hemos detectado una percepción distinta cuando se desglosan los componentes del aprendizaje. Todos los aprendices atribuyen un peso considerable a la natividad, en particular a la pronunciación (66 %), pero, por el contrario, para el aprendizaje de la gramática casi la mitad prefiere el no nativo (44 %).

En todo caso, un porcentaje significativo (98 %) concede mucha importancia a la capacidad didáctica frente al hecho de ser nativo (2 %).

Para terminar, relacionando las respuestas de los alumnos con el grado de enseñanza en el que están se percibe cierta correspondencia: de hecho, cuánto más adelante se encuentran en la ASL, más utilizan su experiencia. De todos modos, en algunos casos no aparece esta relación coherente, posiblemente porque prevalece una idea tópica, incluso por encima del propio transcurso personal.

A modo de conclusión, si bien se trata de un campo poco explotado, presenta un enorme potencial ya que propone reflexiones interesantes y, sobre todo, cuenta con un público definido que tiene necesidades específicas, lo que alienta a seguir investigando en este ámbito, quizás ampliando la muestra de manera que sea posible analizar la situación global del profesorado.

Referencias bibliográficas

ARROYO MARTÍNEZ, L. (2015). Profesor nativo o no nativo: estudio estadístico sobre la preferencia en estudiantes universitarios, Y. Morimoto, M.ª V. Pavón Lucero, R. Martínez (eds.). *Actas del XXV Congreso Internacional de ASELE* (Madrid, 17-20 de septiembre de 2014). Madrid: Copysan, pp. 131-138. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0131.pdf [consulta: 04, junio, 2018].

BLANCO, M. L. y HENDERSON, R. (1998). Advantages and disadvantages of native and non-native language teachers, *GRETA*, 6/(2), pp. 17-21.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BRAINE, G. (1999) (ed.). *Non-Native Educators on English Language Teaching*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

CHACÓN, R. (1999). El componente 'nativo' entre las cualidades del profesor de lenguas extranjeras. *Actas de las XIV Jornadas pedagógicas de GRETA* (Granada, 10-12 de septiembre de1998), pp. 111-120.

GALLEGO GONZÁLEZ, S. (2009). ¿Hablamos o reflexionamos? Cómo preparar un curso para profesores no nativos, A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. Reyes Delgado Polo, M.ª I. Fernández Barjola (eds.). *Actas del XIX Congreso Internacional de ASELE*, Vol. 1, (Cáceres, 24-28 de septiembre de 2008), Universidad de Extremadura: Servicio de Publicaciones, pp. 485-492. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0485.pdf [consulta: 04, junio, 2018].

GHLAMALLAH, Z. B. (2016). El profesor no nativo entre inseguridad y legitimidad, O. Cruz Moya (ed.). *Actas del XXVI Congreso Internacional de ASELE* (Granada, 16-19 de septiembre de 2015). Madrid: Copysan, pp. 415-428. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0415.pdf [consulta: 05, junio, 2018].

GOZALO GÓMEZ, P. (2015). El profesor nativo ha muerto: Análisis de las creencias de estudiantes de ELE. Y. Morimoto, M.ª V. Pavón Lucero, R. Martínez (eds.). *Actas del XXV Congreso Internacional de ASELE* (Madrid, 17-20 de septiembre de 2014). Madrid: Copysan, pp. 415-424. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0415.pdf [consulta: 04, junio, 2018].

KANAVILLIL, R. (2006). The trauma of being a NNST. E. Llurda (ed.), *Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York: Springer, 283-304.

LAKATOS, S. y UBACH, A. (1995). ¿Profesor nativo o no nativo?. M. Rueda, E. Prado, J. Le Mem, F.J. Grande (eds.). *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE* (León, 5-7 de octubre de 1995). León: Universidad de León, pp. 239-244. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0238.pdf [consulta: 04, junio, 2018].

MARTÍN MARTÍN, J. M. (1999). El profesor nativo de español. F. Franco, C. Soler, J. de Cos, M. Rivas, F. Ruiz (eds.). *Actas del X Congreso Internacional de ASELE* (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999). Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 433-438.

MEDGYES, P. (1992). Native or non-native: who's worth more?, *ELT Journal*, 46(4), pp. 340-349.

MEDGYES, P. (1994). *The Non-Native Teacher.* London: Macmillan.

MOUSSU, L. y LLURDA, E. (2008). Non-native English-speaking English language teachers: History and research, *Language Teaching*, 41, pp. 315-348.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RÁMILA DÍAZ, N. (2015). Profesor nativo o no nativo: estudio estadístico sobre la preferencia en estudiantes universitarios Y. Morimoto, M.ª V. Pavón Lucero, R. Martínez (eds.). *Actas del XXV Congreso Internacional de ASELE* (Madrid, 17-20 de septiembre de 2014). Madrid: Copysan, pp. 779-788. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0779.pdf [consulta: 04, junio, 2018].

REDONDO CAMPILLOS, A.B. (2010). Creencias de tres profesores italianos de E/LE: estrategias de enseñanza, importancia de la formación y autoridad sociocultural del profesor no nativo, Memoria de Máster, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, *Suplementos MarcoEle*, 11. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/11/redondo_creencias.pdf [consulta: 25, mayo, 2018].

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA